

Incense Praise

XIĀNG ZÀN

香讚
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

LÚ XIĀNG Zhà Rè, Fǎ Jiè Méng Xūn.

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

노향사설, 법계몽훈

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.

諸佛海會悉遙聞◎。

제불해회실요문

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

SUÍ CHŪ Jié Xiáng Yún,

隨處結祥雲，◎

수처결상운

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.

誠意方殷，諸佛現全身◎。

성의방은, 제불현전신

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

NÁ MÓ XIĀNG Yún Gài Pú Sà MÓ Hē Sà.

南無◎₃香雲蓋菩薩◎₃摩訶薩◎_{1,3}° (3x)

나무 향운개보살 마하살 (3x)

Eighty Eight Buddhas Repentance Ceremony

BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN

八十八佛大懺悔文
팔십팔불대참회문

TO THE GREATLY KIND, COMPASSIONATE ONES WHO RESCUE LIVING BEINGS,
THE ONES OF GREAT JOYOUS GIVING WHO RESCUE SENTIENT BEINGS,
대자대비로 중생들을 가없이 여기시고 대희와 대사로
함식(중생)들을 제도하시며

DÀ CÍ DÀ BĒI MǐN ZHÒNG SHÈNG,

大慈大悲愍眾生◎，

대자대비민중생

DÀ Xǐ DÀ SHÈ Jì HÁN SHÍ,

大喜大捨濟含識，

대희대사제함식

THE ONES ADORNED WITH THE LIGHT OF HALLMARKS AND FINE
CHARACTERISTICS, THE ASSEMBLIES RETURN THEIR LIVES IN WORSHIP
WITH UTMOST SINCERITY. 상호에서 뿔어져 나온 빛에
의해 저절로 장엄되어진 분에게 저희 대중들이 지극한
마음으로 목숨을 다해 귀의하고 예배합니다.

XIANG HǎO GUĀNG MíNG Yǐ Zì YÁN,

相好光明以自嚴◎，

상호광명이자엄

ZHÒNG DÈNG Zhì XīN GŪI MìNG Lǐ.

衆等至心歸命禮。

중등지심귀명례

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS
TO THE ENDS OF EMPTY SPACE. 어느 곳이나 항상 계신 모든
부처님들께 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

NÁ MÓ GUĀI Yǐ SHÍ FĀNG Jìn XŪ KōNG Jiè Yí Qiè Zhū FÓ.

南無皈依十方盡虛空界一切諸佛◎。

나무귀의시방진허공계일체제불

NAMO, I TAKE REFUGE WITH ALL THE VENERABLE DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

어느 곳이나 항상 존재하는 존귀한 모든 가르침에 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

NÁ MÓ GUĪ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ

南 無 皈 依 十 方 盡 虛 空 界

나 무 귀 의 시 방 진 허 공 계

YÍ QIÈ ZŪN Fǎ.

一 切 尊 法 。

일 체 존 법

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA OF ALL SAGES AND WORTHIES OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

어느 곳이나 항상 계신 어질고 성스러운 모든 승가에 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

NÁ MÓ GUĪ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ

南 無 皈 依 十 方 盡 虛 空 界

나 무 귀 의 시 방 진 허 공 계

YÍ QIÈ XIÁN SHÈNG SÈNG.

一 切 賢 聖 僧 。

일 체 현 성 승

NAMO THE THUS COME ONES, WORTHY OF OFFERINGS, OF PROPER AND UNIVERSAL KNOWLEDGE,

여래(진리의 세계에서 오신 분), 응공(마땅히 공양을 받을만한 분), 정변지(일체 법을 다 바로 알고 두루 알고 있음),

NÁ MÓ RÚ LÁI, YÌNG GÒNG, ZHÈNG BIÀN ZHĪ,

南 無 如 來 ㊦, 應 供, 正 徧 知,

나 무 여 래, 응 공, 정 변 지

PERFECT IN UNDERSTANDING AND CONDUCT, SKILLFUL IN LEAVING THE WORLD THROUGH LIBERATION, UNSURPASSED KNIGHTS,

명행족(지혜와 실천을 겸비하신 분), 선서(깨달음의 세계로 잘 가신 분), 세간해(세상을 잘 아시는 분), 무상사(더 없이 높으신 분),

MÍNG HÈNG ZÚ, SHÀN SHÌ, SHÌ JIĀN JIÈ, WÚ SHÀNG SHÌ,

明 行 足, 善 逝, 世 間 解, 無 上 士,

명 행 족, 선 서, 세 간 해, 무 상 사

TAMING HEROES, TEACHERS OF GODS AND PEOPLE, BUDDHAS, WORLD HONORED ONES 조어장부(중생을 올바르게 길들이는 분), 천인사(하늘과 인간의 스승이 되시는 분), 불(깨달으신 분), 세존(세상에 가장 존귀하신 분)께 귀의합니다.

TIÁO YÙ ZHàng FŪ, TIĀN RÉN SHĪ, FÓ, SHÌ ZŪN.
調御丈夫，天人師，佛◎，世尊。
조어장부, 천인사, 불, 세존

NAMO UNIVERSAL LIGHT BUDDHA 보광불께 귀의합니다.

NÁ MÓ PŪ GUĀNG FÓ
南無普光佛◎
나무보광불

NAMO UNIVERSAL UNDERSTANDING BUDDHA 보명불께 귀의합니다.

NÁ MÓ PŪ MÍNG FÓ
南無普明佛
나무보명불

NAMO UNIVERSAL PURITY BUDDHA 보정불께 귀의합니다.

NÁ MÓ PŪ JìNG FÓ
南無普淨佛
나무보정불

NAMO TAMALAPATTRA AND CHANDANA FRAGRANCE BUDDHA
다마라발전단향불께 귀의합니다.

NÁ MÓ DUŌ MÓ LUÓ BĀ ZHĀN TÁN XIĀNG FÓ
南無多摩羅跋耨檀香佛
나무다마라발전단향불

NAMO CHANDANA LIGHT BUDDHA 전단광불께 귀의합니다.

NÁ MÓ ZHĀN TÁN GUĀNG FÓ
南無耨檀光佛
나무전단광불

NAMO MANI BANNER BUDDHA 마니당불께 귀의합니다.

NÁ MÓ MÓ NÍ CHUĀNG FÓ
南無摩尼幢佛
나무마니당불

NAMO TREASURY OF HAPPINESS AND ACCUMULATION OF MANI
JEWELS BUDDHA

NÁ MÓ HUĀN Xǐ Zàng MÓ NÍ BǎO Jī FÓ

南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛

나 무 환 희 장 마 니 보 적 불

NAMO SUPREME GREAT VIGOR THAT ALL WORLDS DELIGHT TO SEE
BUDDHA

NÁ MÓ YÍ QIÈ SHÌ JIĀN LÈ JIÀN SHàng DÀ JīNG Jìn FÓ

南 無 一 切 世 間 樂 見 上 大 精 進 佛

나 무 일 체 세 간 락 견 상 대 정 진 불

NAMO MANI BANNER AND LAMPS' LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ MÓ NÍ CHUÁNG DÈNG GUĀNG FÓ

南 無 摩 尼 幢 燈 光 佛

나 무 마 니 당 등 광 불

NAMO WISDOM TORCHES' SHINING BUDDHA

NÁ MÓ HUÌ JÙ ZHÀO FÓ

南 無 慧 炬 照 佛

나 무 혜 거 조 불

NAMO SEA-VAST VIRTUE'S RADIANCE BUDDHA

NÁ MÓ HǎI DÉ GUĀNG MÍNG FÓ

南 無 海 德 光 明 佛

나 무 해 덕 광 명 불

NAMO VAJRA-FIRM AND SHEDDING GOLDEN LIGHT EVERYWHERE
BUDDHA

NÁ MÓ JīN GĀNG LÁO QIÁNG Pǔ SÀN JīN GUĀNG FÓ

南 無 金 剛 牢 強 普 散 金 光 佛

나 무 금 강 퇴 강 보 산 금 광 불

NAMO GREAT FIRM VIGOR AND COURAGE BUDDHA

NÁ MÓ DÀ QIÁNG JĪNG Jìn YǒNG MĒNG FÓ

南 無 大 強 精 進 勇 猛 佛

나 무 대 강 정 진 용 맹 불

NAMO GREATLY COMPASSIONATE LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀNG FÓ

南 無 大 悲 光 佛

나 무 대 비 광 불

NAMO KING OF KINDNESS AND STRENGTH BUDDHA

NÁ MÓ CÍ LÌ WÁNG FÓ

南 無 慈 力 王 佛

나 무 자 력 왕 불

NAMO TREASURY OF KINDNESS BUDDHA

NÁ MÓ CÍ Zàng FÓ

南 無 慈 藏 佛

나 무 자 장 불

NAMO ADORNMENT AND VICTORY IN CHANDANA CAVE BUDDHA

NÁ MÓ Zhān Tán Kū Zhuāng Yán Shèng FÓ

南 無 栴 檀 窟 莊 嚴 勝 佛

나 무 전 단 굴 장 엄 승 불

NAMO WORTHY AND WHOLESOME LEADER BUDDHA

NÁ MÓ XIÁN SHàn Shǒu FÓ

南 無 賢 善 首 佛

나 무 현 선 수 불

NAMO WHOLESOME MIND BUDDHA

NÁ MÓ SHàn Yì FÓ

南 無 善 意 佛

나 무 선 의 불

NAMO KING VAST ADORNMENTS BUDDHA

NÁ MÓ GUǎNG ZHUĀNG YĀN WÁNG FÓ

南 無 廣 莊 嚴 王 佛

나 무 광 장 엄 왕 불

NAMO GOLDEN FLOWERS' LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ JĪN HUÁ GUĀNG FÓ

南 無 金 華 光 佛

나 무 금 화 광 불

NAMO KING SELF-MASTERY POWER LIKE A JEWELLED CANOPY SHINING
IN SPACE BUDDHA

NÁ MÓ BǎO GÀI ZHÀO KŌNG Zì ZÀI Lì WÁNG FÓ

南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛

나 무 보 개 조 공 자 재 력 왕 불

NAMO LIGHT OF PRECIOUS FLOWERS IN SPACE BUDDHA

NÁ MÓ XŪ KŌNG BǎO HUÁ GUĀNG FÓ

南 無 虛 空 寶 華 光 佛

나 무 허 공 보 화 광 불

NAMO KING ADORNED WITH LAPUS LAZULI BUDDHA

NÁ MÓ LIÚ LÍ ZHUĀNG YĀN WÁNG FÓ

南 無 琉 璃 莊 嚴 王 佛

나 무 유 리 장 엄 왕 불

NAMO FORM-BODY'S LIGHT APPEARING EVERYWHERE BUDDHA

NÁ MÓ PŪ XIÀN SÈ SHĒN GUĀNG FÓ

南 無 普 現 色 身 光 佛

나 무 보 현 색 신 광 불

NAMO LIGHT OF UNMOVING WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ BÚ DÒNG ZHì GUĀNG FÓ

南 無 不 動 智 光 佛

나 무 부 동 지 광 불

NAMO KING DEMON-HORDE-SUBDUER BUDDHA

NÁ MÓ XIÁNG FÚ ZHÒNG MÓ WÁNG FÓ

南 無 降 伏 衆 魔 王 佛

나 무 항 복 중 마 왕 불

NAMO GIFTED AND BRILLIANT BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GUĀNG MÍNG FÓ

南 無 才 光 明 佛

나 무 재 광 명 불

NAMO WISDOM VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ ZHÌ HUÌ SHÈNG FÓ

南 無 智 慧 勝 佛

나 무 지 혜 승 불

NAMO MAITREYA, IMMORTAL LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ MÍ LÈ XIĀN GUĀNG FÓ

南 無 彌 勒 仙 光 佛

나 무 미 륵 선 광 불

NAMO KING WELL-STILLED MOON-SOUND AND WONDERFUL
VENERABLE WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN JÌ YUÈ YĪN MIÀO ZŪN ZHÌ WÁNG FÓ

南 無 善 寂 月 音 妙 尊 智 王 佛

나 무 선 적 월 음 묘 존 지 왕 불

NAMO PURE LIGHT FOR THE WORLD BUDDHA

NÁ MÓ SHÌ JÌNG GUĀNG FÓ

南 無 世 淨 光 佛

나 무 세 정 광 불

NAMO SUPREME AND VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

NÁ MÓ LÓNG ZHǒNG SHàng ZŪN WÁNG FÓ

南 無 龍 種 上 尊 王 佛

나 무 용 종 상 존 왕 불

NAMO LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

NÁ MÓ Rì YUè GUĀNG FÓ

南 無 日 月 光 佛

나 무 일 월 광 불

NAMO PEARL-LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

NÁ MÓ Rì YUè ZHŪ GUĀNG FÓ

南 無 日 月 珠 光 佛

나 무 일 월 주 광 불

NAMO VICTORIOUS KING WISDOM-BANNER BUDDHA

NÁ MÓ HUì CHUÁNG SHèNG WÁNG FÓ

南 無 慧 幢 勝 王 佛

나 무 혜 당 승 왕 불

NAMO KING LION'S ROAR AND POWER OF SELF-MASTERY BUDDHA

NÁ MÓ SHĪ Zǐ Hǒu zì zài lì WÁNG FÓ

南 無 師 子 吼 自 在 力 王 佛

나 무 사 자 후 자 재 력 왕 불

NAMO WONDERFUL VOICE AND VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ MIÀO YĪN SHèNG FÓ

南 無 妙 音 勝 佛

나 무 묘 음 승 불

NAMO BANNER OF ETERNAL LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ CHÁNG GUĀNG CHUÁNG FÓ

南 無 常 光 幢 佛

나 무 상 광 당 불

NAMO LAMP THAT CONTEMPLATES THE WORLD BUDDHA

NÁ MÓ GUĀN SHÌ DĒNG FÓ

南 無 觀 世 燈 佛
나 무 관 세 등 불

NAMO KING AWESOME LAMP OF WISDOM BUDDHA

NÁ MÓ HUÌ WĒI DĒNG WÁNG FÓ

南 無 慧 威 燈 王 佛
나 무 혜 위 등 왕 불

NAMO KING DHARMA-VICTORY BUDDHA

NÁ MÓ Fǎ SHÈNG WÁNG FÓ

南 無 法 勝 王 佛
나 무 법 승 왕 불

NAMO SUMERU LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ XŪ MÍ GUĀNG FÓ

南 無 須 彌 光 佛
나 무 수 미 광 불

NAMO SUMANA FLOWER LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ XŪ MÀN NÀ HUÁ GUĀNG FÓ

南 無 須 曼 那 華 光 佛
나 무 수 만 나 화 광 불

NAMO KING RARE AS THE UDUMBARA FLOWER BUDDHA

NÁ MÓ YŌU TÁN BŌ LUÓ HUÁ SHŪ SHÈNG WÁNG FÓ

南 無 優 曇 鉢 羅 華 殊 勝 王 佛
나 무 우 담 바라 화 수 승 왕 불

NAMO KING GREAT WISDOM-POWER BUDDHA

NÁ MÓ DÀ HUÌ LÌ WÁNG FÓ

南 無 大 慧 力 王 佛
나 무 대 혜 력 왕 불

NAMO AKSHOBHYA, LIGHT OF JOY BUDDHA

NÁ MÓ Ē CHÙ PÍ HUĀN Xǐ GUĀNG FÓ

南無阿閼毗歡喜光佛

나 무 아 축 비 환 희 광 불

NAMO KING INFINITE VOICES BUDDHA

NÁ MÓ WÚ LIÀNG YĪN SHĒNG WÁNG FÓ

南無無量音聲王佛

나 무 무 량 음 성 왕 불

NAMO GIFTED AND BRIGHT BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GUĀNG FÓ

南無才光佛

나 무 재 광 불

NAMO GOLDEN SEA OF LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ JĪN HǎI GUĀNG FÓ

南無金海光佛

나 무 금 해 광 불

NAMO KING WISDOM LIKE MOUNTAINS AND SEAS AND SELF-
MASTERY'S PENETRATIONS BUDDHA

NÁ MÓ SHĀN HǎI HUÌ Zì Zài TōNG WÁNG FÓ

南無山海慧自在通王佛

나 무 산 해 혜 자 재 통 왕 불

NAMO LIGHT OF GREAT PENETRATIONS BUDDHA

NÁ MÓ DÀ TōNG GUĀNG FÓ

南無大通光佛

나 무 대 통 광 불

NAMO FOREVER REPLETE IN ALL DHARMAS BUDDHA

NÁ MÓ YÍ QĪÈ Fǎ CHĀNG MǎN WÁNG FÓ

南無一切法常滿王佛

나 무 일 체 법 상 만 왕 불

NAMO SHAKYAMUNI BUDDHA

NÁ MÓ SHÌ JIǎ MÓU NÍ FÓ

南 無 釋 迦 牟 尼 佛 ◎

나 무 석 가 모 니 불

NAMO VAJRA-INDESTRUCTIBLE BUDDHA

NÁ MÓ JĪN GĀNG BÚ HUÀÌ FÓ

南 無 金 剛 不 壞 佛

나 무 금 강 불 괴 불

NAMO PRECIOUS LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ BǎO GUĀNG FÓ

南 無 寶 光 佛

나 무 보 광 불

NAMO VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

NÁ MÓ LÓNG ZŪN WÁNG FÓ

南 無 龍 尊 王 佛

나 무 용 존 왕 불

NAMO VIGOR'S ARMY BUDDHA

NÁ MÓ JĪNG Jìn JŪN FÓ

南 無 精 進 軍 佛

나 무 정 진 군 불

NAMO VIGOR AND JOY BUDDHA

NÁ MÓ JĪNG Jìn Xǐ FÓ

南 無 精 進 喜 佛

나 무 정 진 희 불

NAMO PRECIOUS FIRE BUDDHA

NÁ MÓ BǎO HUǒ FÓ

南 無 寶 火 佛

나 무 보 화 불

NAMO PRECIOUS MOONLIGHT BUDDHA

NÁ MÓ BǎO YUÈ GUĀNG FÓ

南 無 寶 月 光 佛

나 무 보 월 광 불

NAMO MANIFESTING WITHOUT DELUSION BUDDHA

NÁ MÓ XIÀN WÚ YÚ FÓ

南 無 現 無 愚 佛

나 무 현 무 우 불

NAMO PRECIOUS MOON BUDDHA

NÁ MÓ BǎO YUÈ FÓ

南 無 寶 月 佛

나 무 보 월 불

NAMO UNDEFILED BUDDHA

NÁ MÓ WÚ GÒU FÓ

南 無 無 垢 佛

나 무 무 구 불

NAMO APART FROM DEFILEMENT BUDDHA

NÁ MÓ LÍ GÒU FÓ

南 無 離 垢 佛

나 무 이 구 불

NAMO COURAGEOUS GIVING BUDDHA

NÁ MÓ YǒNG SHĪ FÓ

南 無 勇 施 佛

나 무 용 시 불

NAMO PURITY BUDDHA

NÁ MÓ QĪNG JĪNG FÓ

南 無 清 淨 佛

나 무 청 정 불

NAMO PURE GIVING BUDDHA

NÁ MÓ QĪNG JĪNG SHĪ FÓ

南 無 清 淨 施 佛
나 무 청 정 시 불

NAMO SUO LIU NA BUDDHA

NÁ MÓ SUŌ LÍU NÀ FÓ

南 無 娑 留 那 佛
나 무 사 류 나 불

NAMO WATER-DEVA BUDDHA

NÁ MÓ SHUǐ TIĀN FÓ

南 無 水 天 佛
나 무 수 천 불

NAMO FIRM VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ JIĀN DÉ FÓ

南 無 堅 德 佛
나 무 견 덕 불

NAMO CHANDANA MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ ZHĀN TÁN GŌNG DÉ FÓ

南 無 栴 檀 功 德 佛
나 무 전 단 공 덕 불

NAMO INFINITE HANDFULS OF LIGHT BUDDHA

NÁ MÓ WÚ LIÀNG JÚ GUĀNG FÓ

南 無 無 量 掬 光 佛
나 무 무 량 국 광 불

NAMO BRIGHT VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ GUĀNG DÉ FÓ

南 無 光 德 佛
나 무 광 덕 불

NAMO VIRTUE FREE OF WORRY BUDDHA

NÁ MÓ WÚ YŌU DÉ FÓ

南 無 無 憂 德 佛
나 무 무 우 덕 불

NAMO NARAYANA BUDDHA

NÁ MÓ NÀ LUÓ YÁN FÓ

南 無 那 羅 延 佛
나 무 나 라 연 불

NAMO FLOWER OF MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ GŌNG DÉ HUÁ FÓ

南 無 功 德 華 佛
나 무 공 덕 화 불

NAMO LOTUS-FLOWER LIGHT, ROAMING IN SPIRITUAL POWER
BUDDHA

NÁ MÓ LIÁN HUÁ GUĀNG YÓU XÌ SHÉN TŌNG FÓ

南 無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛
나 무 연 화 광 유 희 신 통 불

NAMO WEALTHY IN MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ CÁI GŌNG DÉ FÓ

南 無 財 功 德 佛
나 무 재 공 덕 불

NAMO VIRTUE AND MINDFULNESS BUDDHA

NÁ MÓ DÉ NIÀN FÓ

南 無 德 念 佛
나 무 덕 념 불

NAMO MERIT AND VIRTUE AND GOOD RENOWN BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN MÍNG CHĒNG GŌNG DÉ FÓ

南 無 善 名 稱 功 德 佛
나 무 선 명 칭 공 덕 불

NAMO KING BLAZING RED IMPERIAL BANNER BUDDHA

NÁ MÓ HÓNG YÀN DÌ CHUǼNG WǍNG FÓ

南 無 紅 燄 帝 幢 王 佛

나 무 홍 염 제 당 왕 불

NAMO SKILLFULLY TRAVEL AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ GŎNG DÉ FÓ

南 無 善 遊 步 功 德 佛

나 무 선 유 보 공 덕 불

NAMO VICTORIOUS IN BATTLE BUDDHA

NÁ MÓ DÒU ZHÀN SHÈNG FÓ

南 無 鬪 戰 勝 佛

나 무 투 전 승 불

NAMO SKILLFULLY TRAVELING BUDDHA

NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ FÓ

南 無 善 遊 步 佛

나 무 선 유 보 불

NAMO ENCOMPASSING ADORNMENTS AND MERIT AND VIRTUE
BUDDHA

NÁ MÓ ZHŌU ZĀ ZHUǼNG YÁN GŎNG DÉ FÓ

南 無 周 帀 莊 嚴 功 德 佛

나 무 주 잡 장 엄 공 덕 불

NAMO PRECIOUS FLOWER TRAVELING BUDDHA

NÁ MÓ BǍO HUÁ YÓU BÙ FÓ

南 無 寶 華 遊 步 佛

나 무 보 화 유 보 불

NAMO KING PRECIOUS LOTUS SKILLFULLY DWELLING BENEATH THE
SALA TREE BUDDHA

NÁ MÓ BǎO LIÁN HUÁ SHÀN Zhù SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ
南無寶蓮華善住娑羅樹王佛
나무보련화선주사라수왕불

NAMO AMITA BUDDHA, WHOSE BODY IS THE TREASURY OF THE
DHARMA REALM

NÁ MÓ Fǎ Jiè Zàng Shēn Ē MÍ TUÓ FÓ
南無法界藏身阿彌陀佛
나무법계장신아미타불

AND ALL OTHER BUDDHAS LIKE THEM, WORLD HONORED ONES OF ALL
WORLDS, WHO DWELL IN THE WORLD FOREVER.

이와 같은 등등의 일체세계의 모든 부처님들은 항상
세상에 머무르고 계시오니

RÚ SHÌ DĒNG, YÍ QIÈ SHÌ JIÈ,
如是等◎，一切世界，
여시등 일체세계

ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN, CHÁNG Zhù Zài SHÌ.

諸佛世尊，常住在世。
제불세존, 상주재세

MAY ALL THE WORLD HONORED ONES KINDLY BE MINDFUL OF ME AS I
REPENT OF ALL THE OFFENSES I HAVE COMMITTED IN THIS LIFE AND IN
FORMER LIVES,

모든 부처님들이시여! 마땅히 자비로서 저희들을
생각하여 주옵소서. 저희들이 이번 생이나 전생처럼

SHÌ ZhŪ SHÌ ZŪN, DĀNG CÍ NIÀN WŌ,
是諸世尊，當慈念我，
시제세존, 당자념아

RUÒ WŌ Cǐ SHÈNG, RUÒ WŌ QIÁN SHÈNG,

若我此生，若我前生，
약아차생, 약아전생

THROUGHOUT BIRTHS AND DEATHS WITHOUT BEGINNING,
시작없는 옛날부터 생사를 거듭한 이래로 많은 죄를 지은 바
CÓNG WÚ SHǐ SHēNG Sǐ Yǐ LÁI, SUǒ ZUÒ ZHòng ZUì,
從 無 始 生 死 以 來, 所 作 衆 罪,
종 무 시 생 사 이 래, 소 작 중 죄

WHETHER I HAVE DONE THEM MYSELF, TOLD OTHERS TO DO THEM, OR
CONDONED THEIR BEING DONE,
스스로 짓기도 하고, 다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고,
다른 사람이 짓는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,
RUÒ Zì ZUÒ, RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ,
若 自 作, 若 教 他 作, 見 作 隨 喜,
약 자 작, 약 교 타 작, 견 작 수 희

SUCH AS TAKING THINGS FROM STUPAS, FROM A SANGHAN, OR FROM
THE SANGHA OF THE FOUR DIRECTIONS, 탐이 있는 곳이나
스님들이 계시는 곳에서 사망에 있는 승가 물건들을
RUÒ Tǎ, RUÒ SēNG, RUÒ SÌ FĀNG SēNG Wù,
若 塔, 若 僧, 若 四 方 僧 物。
약 탐, 약 승, 약 사 방 승 물

EITHER TAKING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO TAKE THEM, OR
CONDONING THEIR BEING TAKEN;
임의로 갖기도 하고, 다른 사람이 갖도록 가르치기도 하고,
다른 사람이 갖는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,
RUÒ Zì Qǔ, RUÒ JIÀO TĀ Qǔ, JIÀN Qǔ SUÍ Xǐ;
若 自 取, 若 教 他 取, 見 取 隨 喜。
약 자 취, 약 교 타 취, 견 취 수 희

OR COMMITTING THE FIVE AVICI OFFENSES, EITHER COMMITTING
THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING
THEIR BEING COMMITTED;
무간지옥에 떨어질 다섯 가지 죄도 스스로 짓기도 하였고,
다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고, 다른 사람이 짓는
것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,
Wǔ WÚ JIĀN ZUì, RUÒ Zì ZUÒ, RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ;
五 無 間 罪, 若 自 作, 若 教 他 作, 見 作 隨 喜。
오 무 간 죄, 약 자 작, 약 교 타 작, 견 작 수 희

OR COMMITTING THE TEN EVILS, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHER TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

좋지 못한 열 가지 행위도 스스로 짓기도 하고, 다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고, 다른 사람이 짓는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으니,

SHÍ BÚ SHÀN DÀO, RUÒ ZÌ ZUÒ,

十不善道，若自作，

십불선도, 약자작

RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ;

若教他作，見作隨喜；

약교타작, 견작수희

ALL SUCH OBSTRUCTING OFFENSES, WHETHER HIDDEN OR NOT, WHICH MERIT MY FALLING INTO THE HELLS OR AMONG THE HUNGRY GHOSTS OR ANIMALS OR ANY OTHER EVIL DESTINY, OR INTO A LOWLY LIFE, A LIFE IN THE BORDER REGIONS, OR A LIFE AS A MELECCHA;

지은 바 죄의 업장이 혹 덮여지고 감추어져 있기도 하고, 혹 덮여지고 감추어져 있지 못하기도 하니, 응당 지옥이나 아귀, 축생 그 외 나머지 나쁜 곳이나, 외진 변두리여서 제도받기도 어려운 곳의 미개한 중생으로 떨어지리니

SUǒ ZUÒ ZUÌ ZHàng, HUÒ YǒU FÚ CÁNG, HUÒ BÚ FÙ CÁNG.

所作罪障，或有覆藏，或不覆藏。

소작죄장, 혹유부장, 혹불부장

YǐNG DUÒ DÌ YÙ, È Gǔǐ CHÙ SHÈNG, ZHŪ YÚ È QÙ,

應墮地獄，餓鬼畜生，諸餘惡趣，

응타지옥, 아귀축생, 제여악취

BIĀN DÌ XIÀ JIÀN, JÍ MIÈ LÌ CHĒ,

邊地下賤，及蔑戾車，

변지하천, 금멸려차

I NOW REPENT OF AND REFORM ALL THE OBSTRUCTING OFFENSES I'VE COMMITTED. 이와 같은 등등의 곳에 지은 바 죄의 업장을 지금 모두 참회합니다.

RÚ SHÌ DĒNG CHÙ, SUǒ ZUÒ ZUÌ ZHàng, JĪN JIĒ CHÀN HUǐ.

如是等處，所作罪障，今皆懺悔。

여시등처, 소작죄장, 금개참회

NOW MAY ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, CERTIFY ME;
MAY THEY BE MINDFUL OF ME.

이제 모든 부처님들께서는 응당 저희들을 알고 계시고,
저희들을 기억하고 생각하고 계심을

JĪN ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN, DĀNG ZHÈNG ZHĪ Wǒ, DĀNG Yì NIÀN Wǒ.

今諸佛世尊，當證知我，當憶念我。

금제불세존, 당증지아, 당억념아

BEFORE ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, I FURTHER SPEAK
THESE WORDS:

제가 다시 모든 부처님 전에 이와 같이 아뢰옵니다.

Wǒ Fù Yú Zhū Fó Shì Zūn Qián, Zuò Rú Shì Yán:

我復於諸佛世尊前，作如是言：

아부어제불세존전, 작여시언

ANY GOOD ROOTS THAT I HAVE GAINED IN THIS LIFE, OR IN PAST LIVES,
THROUGH GIVING, THROUGH GUARDING PRECEPTS,

저희들이 이번 생이나 다른 생에서 일찍이 보시를
행하거나 혹 청정한 계를 지키고

RUÒ Wǒ Cǐ Shēng, RUÒ Wǒ Yú Shēng,

若我此生，若我餘生，

약아차생, 약아여생

CÉNG XÍNG BÚ SHĪ, HUÒ SHǒU JìNG Jiè,

曾行布施，或守淨戒，

증행보시, 혹수정계

SIMPLY THROUGH GIVING A MORSEL OF FOOD TO AN ANIMAL, OR
THROUGH CULTIVATING PURE CONDUCT,

축생에게 먹이 한 입 베풀거나 청정한 행을 닦은 일에
이르기까지

Nǎi Zhì Shī Yǔ Chù Shēng, Yī Tuán Zhī Shí,

乃至施與畜生，一搏之食，

내지시여축생, 일단지식

HUÒ XIŪ JìNG HèNG,

或修淨行，

혹수정행

ANY GOOD ROOTS FROM BRINGING LIVING BEINGS TO ACCOMPLISHMENT,

중생들을 성취시킨 선근

SUǒ YǒU SHÀN GĒN, CHÉNG JIÙ ZHÒNG SHÈNG,

所有善根，成就衆生，

소유선근, 성취중생

ANY GOOD ROOTS FROM CULTIVATING BODHI

무상보리 수행한 선근,

SUǒ YǒU SHÀN GĒN, XIŪ XÍNG PÚ TÍ,

所有善根，修行菩提，

소유선근, 수행보리

AND ANY GOOD ROOTS FROM ATTAINING SUPREME WISDOM,

위없는 지혜에 이르는 선근

SUǒ YǒU SHÀN GĒN, JÍ WÚ SHÀNG ZHÌ,

所有善根，及無上智，

소유선근, 급무상지

ALL OF THEM, ACCUMULATED AND RECKONED UP THROUGHOUT MY LIFESPANS,

모든 선근을 모두 모으고 합하여 그 양을 헤아리고 정리해서

SUǒ YǒU SHÀN GĒN, YÍ QIÈ HÉ JÍ,

所有善根，一切合集，

소유선근, 일체합집

JIÀO JÌ CHÓU LIÀNG,

校計籌量，

교계주량

I TRANSFER TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

모두 다 최고의 깨달음을 성취하는 곳으로 회향합니다.

JIĒ Xǐ HUÍ XIÀNG Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

皆悉迴向阿耨多羅三藐三菩提。

개실회향아녹다라삼막삼보리

MY TRANSFERENCE IS LIKE THE TRANSFERENCES MADE BY ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE.

과거, 미래, 현재의 모든 부처님들께서 지으셔서 회향하신
바처럼 저도 또한 이와 같이 회향합니다.

RÚ GUÒ QÙ WÈI LÁI, XIÀN ZÀI ZHŪ FÓ,

如 過 去 未 來 ， 現 在 諸 佛 ，

여과거미래, 현재제불

SUǒ ZUÒ HUÍ XIÀNG, Wǒ Yì RÚ SHÌ HUÍ XIÀNG.

所 作 迴 向 ， 我 亦 如 是 迴 向 。

소작회향, 아역여시회향

I REPENT OF AND REFORM EVERY OFFENSE, COMPLIANTLY REJOICE IN ALL BLESSINGS,

모든 죄를 다 참회하며, 모든 복을 함께 기뻐합니다.

ZHòng zuì jiē chàn huǐ, zhū fú jìn suí xǐ.

衆 罪 皆 懺 悔 ㊀ ， 諸 福 盡 隨 喜 ，

중죄개참회, 제복진수희

SEEK THE BUDDHA'S MERIT AND VIRTUE, AND VOW TO ACCOMPLISH THE UNSURPASSED WISDOM. 아울러 부처님을 칭하온
공덕으로 원하건대 위없는 지혜를 이루게 하소서.

JÍ QǐNG FÓ GōNG DÉ, YUàn CHéNG Wú SHàng Zhì.

及 請 佛 功 德 ， 願 成 無 上 智 。

급칭불공덕, 원성무상지

TO ALL BUDDHAS OF PAST AND PRESENT, SUPREME AMONG LIVING BEINGS,
과거, 미래, 현재의 부처님들은 중생들에게 가장 수승하고

Qù lái xiàn zài fó, yú zhòng shēng zuì shèng.

去 來 現 在 佛 ， 於 衆 生 最 勝 ，

거래현재불, 어중생최승

WITH SEAS OF INFINITE MERIT AND VIRTUE, I NOW RETURN MY LIFE IN WORSHIP.

한량없는 공덕의 바다이니 제가 이제 목숨을 다해
귀의하고 예배합니다.

Wú liàng gōng dé hǎi, wǒ jīn guī mìng lǐ.

無 量 功 德 海 ， 我 今 皈 命 禮 。

무량공덕해, 아금귀명례

THROUGHOUT THE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS, BEFORE ALL LIONS
AMONG MEN IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND ALSO IN THE FUTURE,
모든 시방세계 중에서 과거, 현재, 미래의 모든 부처님들에게
SUǒ Yǒu Shí Fāng Shì Jiè Zhōng,

所有十方世界中◎，
소유시방세계중

SĀN SHÌ YÍ QIÈ RÉN SHĪ Zǐ
三世一切人師子
삼세일체인사자

WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE, I BOW BEFORE THEM
ALL, OMITTING NONE.

제가 청정한 몸과 말과 뜻으로서 일체 두루두루 예경을
다하되 남김없이 하며,

Wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì,
我以清淨身語意，
아이청정신어의

YÍ QIÈ BIÀN Lǐ jìn wú yú.
一切徧禮盡無餘。
일체변례진무여

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMANTABHADRA'S VOWS,
보현보살 행원의 위신력으로

Pǔ xián hòng yuàn wēi shén lì,
普賢行願威神力，
보현행원위신력

I APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE, AND IN
TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,

널리 모든 부처님 앞에 몸을 나투고, 한 몸 다시 티끌 수와
같이 많은 곳곳에 몸을 나투어,

Pǔ xiàn yí qiè rú lái qián, yī shēn fù xiàn chà chén shēn,
普現一切如來前，一身復現剎塵身
보현일체여래전, 일신부현찰진신

BOW TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,
티끌 수와 같이 많은 곳곳에 계신 부처님들께 일일이
두루두루 예경합니다.

YĪ YĪ BIÀN Lǐ CHÀ CHÉN FÓ.

一一徧禮刹塵佛。

일일 변례찰진불

IN EVERY MOTE OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST,
EACH DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS.

하나의 티끌 속에 티끌 수만큼 많은 부처님들이 계시고,
각각의 처소에도 보살님들이 많이 모이시었고,

YÚ YĪ CHÉN ZHŌNG CHÉN SHÙ FÓ,

於一塵中塵數佛，

어일진중진수불

GÈ CHÙ PÚ SÀ ZHÒNG HUÌ ZHŌNG.

各處菩薩衆會中。

각처보살중회중

THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS, IT IS
THE SAME: I DEEPLY BELIEVE THEY ARE FILLED WITH BUDDHAS.

다함이 없는 법계의 티끌 또한 그러하니 모든 부처님들이
다 충만하여 계심을 깊이 믿습니다.

WÚ Jìn Fǎ Jiè Chén Yì Rán,

無盡法界塵亦然，

무진법계진역연

SHĒN Xìn Zhū Fó Jiē Chōng Mǎn.

深信諸佛皆充滿。

심신제불개충만

WITH SEA OF EACH AND EVERY SOUND, I EVERYWHERE LET FALL
WORDS AND PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS,

각각의 부처님들께서 일체의 음성 바다로써 널리
다함없는 묘한 말씀을 내시니

GÈ Yǐ Yí Qiè Yīn Shēng Hǎi, Pǔ Chū Wú Jìn Miào Yán Cí.

各以一切音聲海，普出無盡妙言辭

각이일체음성해, 보출무진묘언사

WHICH EXHAUST ALL KALPAS OF THE FUTURE, AND PRAISE THE WIDE,
DEEP SEA OF BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE. 미래의 일체 겁이
다할 때까지 부처님의 매우 깊은 공덕 바다를 찬탄합니다.

Jìn yú wèi lái yī qiè jié,

盡於未來一切劫，

진어미래일체겁

Zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi.

讚佛甚深功德海。

찬불심심공덕해

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL, MUSIC, PERFUMES,
PARASOLS, AND CANOPIES, 가장 수승하고 미묘하게 만들어진
온갖 종류의 꽃장식과 음악, 향료, 그리고 햇별가리개 등,

Yǐ zhū zuì shèng miào huá mán,

以諸最勝妙華鬘，

이제최승묘화만

Jì yuè tú xiāng jí sǎn gài,

伎樂塗香及傘蓋，

기악도향금산개

AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE, I OFFER UP TO EVERY THUS
COME ONE, 이와 같은 가장 훌륭한 장엄구로써 제가 모든
부처님들께 공양하오며,

Rú shì zuì shèng zhuāng yán jù,

如是最勝莊嚴具，

여시최승장엄구

Wǒ yǐ gòng yàng zhū rú lái,

我以供養諸如來，

아이공양제여래

FINE CLOTHING, SUPERIOR INCENSE, POWDERED AND BURNING
INCENSE, LAMPS AND CANDLES, 가장 좋은 의복과 가장 훌륭한
향과 가루향과 태우는 향과 등과 촛불

Zuì shèng yī fú, zuì shèng xiāng, mò xiāng shāo

xiāng yǔ dēng zhú,

最勝衣服，最勝香，末香燒香與燈燭

최승의복, 최승향, 말향소향여등촉

EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN, I
OFFER COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS. 하나 하나를 다 수미산과
같이 모아서 제가 모든 부처님들께 빠짐없이 공양하오며,

YÍ YÍ JĪÉ RÚ MIÀO GĀO JÙ,
一一皆如妙高聚，
일일개여묘고취

Wǒ Xī Gòng Yàng Zhū Rú Lái.
我悉供養諸如來。
아실공양제여래

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND, I BELIEVE IN ALL
THE BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME.

제가 넓고 큰 승해심(진리를 뛰어나게 이해하는 마음)
으로 모든 삼세의 부처님들을 깊이 믿으며,

Wǒ Yǐ Guǎng Dà Shèng Jiě Xīn,
我以廣大勝解心，
아이광대승해심

SHĒN Xìn Yí Qiè Sān Shì Fó.
深信一切三世佛。
심신일체삼세불

WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS, I
MAKE OFFERINGS TO ALL THE THUS COME ONES EVERYWHERE.

보현보살의 행과 원의 힘으로 널리 두루두루 모든
부처님들께 공양합니다.

Xǐ Yǐ Pǔ Xián Hèng Yuàn Lì, Pǔ Biàn Gòng Yàng Zhū Rú Lái.
悉以普賢行願力，普徧供養諸如來。
실이보현행원력, 보편공양제여래

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST BASED ON
BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION,

제가 옛날부터 지어왔던 모든 악업은 모두 한없이 먼
과거로부터 나의 마음 속에 내재되어 있던 탐, 진, 치가

Wǒ Xī Suǒ Zào Zhū È Yè, Jiē Yóu Wú Shǐ Tān Chēn Chí,
我昔所造諸惡業◎，皆由無始貪瞋癡
아석소조제악업, 개유무시탐진치

AND CREATES BY BODY, SPEECH, AND MIND, I NOW KNOW SHAME AND REPENT THEM ALL. 몸과 말과 뜻을 좇아 표출됨으로써 있게 된 것이니, 제가 이제 이 모든 것을 다 참회합니다.

CÓNG SHĒN Yǔ Yì zhī suǒ shēng,

從身語意之所生，

종신어의지소생

YÍ QIÈ Wǒ jīn jiē chàn huǐ.

一切我今皆懺悔。

일체아금개참회

OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS, THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES, AND ALL THE THUS COME ONES AND BODHISATTVAS, I REJOICE IN ALL THEIR MERIT AND VIRTUES.

시방세계의 모든 중생, 성문과 연각, 배움이 있는 이와 배움이 없는 이, 일체의 부처님과 보살님이 지니고 있는 공덕을 저도 함께 기뻐합니다.

SHÍ FāNG YÍ QIÈ zhū zhòng shēng,

十方一切諸衆生，

시방일체제중생

ÈR SHÈNG Yǒu xué jí wú xué,

二乘有學及無學，

이승유학급무학

YÍ QIÈ RÚ lái yǔ pú sà,

一切如來與菩薩，

일체여래여보살

SUǒ Yǒu gōng dé jiē suí xǐ.

所有功德皆隨喜。

소유공덕개수희

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, THOSE WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI, 시방세계에 계시는 세간의 등불이 되어주시는 분과 가장 처음으로 보리도를 성취하신 분에게

SHÍ FāNG SUǒ Yǒu shì jiān dēng, zuì chū chéng jiù pú tí zhě,

十方所有世間燈，最初成就菩提者，

시방소유세간등, 최초성취보리자

I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL TO TURN THE FOREMOST,
WONDROUS DHARMA WHEEL. 제가 이제 위없는 법의
수레바퀴를 굴려주실 것을 권하고 청하옵니다.

Wǒ jīn yī qiè jiē quàn qǐng,

我 今 一 切 皆 勸 請 ，
아 금 일 체 개 권 청

Zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún.

轉 於 無 上 妙 法 輪 。
전 어 무 상 묘 법 룬

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA, I REQUEST WITH
DEEP SINCERITY, 모든 부처님께서 대열반을 보이시려
하신다면, 제가 지성을 다해 권하고 청할 것입니다.

Zhū fó ruò yù shì niè pán,

諸 佛 若 欲 示 涅槃 ，
제 불 약 욕 시 열 반

Wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng,

我 悉 至 誠 而 勸 請 ，
아 실 지 성 이 권 청

THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE
DUST MOTES IN KSHETRAS TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.

오직 무수히 많은 곳에서 무량겁토록 머물러 계시오며 일체의
중생들이 이롭고 즐거울 수 있도록 해주시길 원하옵니다.

Wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié,

惟 願 久 住 剎 塵 劫 ，
유 원 구 주 찰 진 겁

Lì lè yī qiè zhū zhòng shēng.

利 樂 一 切 諸 衆 生 。
이 락 일 체 제 중 생

ALL GOOD ROOTS FROM WORSHIPING, PRAISING, AND MAKING OFFERINGS
TO BUDDHAS, 부처님을 예경하고 찬양하며 공양함으로써,

Suǒ yǒu lǐ zàn gòng yàng fó,

所 有 禮 讚 供 養 佛 ，
소 유 예 찬 공 양 불

FROM REQUESTING THAT BUDDHAS DWELL IN THE WORLD TO
TURN THE DHARMA WHEEL, 이 세상에 오래 머무시며 법의
수레바퀴를 굴려 주실 것을 청함으로써,

QǐNG FÓ zhù shì zhuǎn fǎ lún.

請佛住世轉法輪。

청불주세전법륜

FROM COMPLIANTLY REJOICING, FROM REPENTING AND REFORMING,
I TRANSFER TO ALL LIVING BEINGS' ATTAINING THE BUDDHA'S WAY.

수희하고 참회함으로써 있게 된 모든 선근을 중생들과
보리도에 회향합니다.

Suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn,

隨喜懺悔諸善根，

수희참회제선근

Huí xiàng zhòng shēng jí fó dào.

迴向衆生及佛道◎。

회향중생급불도

MAY THIS SUPREME MERIT AND VIRTUE, BE TRANSFERRED THROUGHOUT
THE UNSURPASSED TRUE DHARMA REALM. 원하옵건대 이러한

수승한 공덕이 위없는 진리의 세계로 회향되게 하옵소서.

Yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé,

願將以此勝功德，

원장이차승공덕

Huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè.

迴向無上眞法界。

회향무상진법계

TO THE NATURE AND APPEARANCE OF THE BUDDHA, DHARMA, AND
SANGHA, THESE TWO TRUTHS ARE FUSED AND UNDERSTOOD BY THE
IMPRESS OF SAMADHI'S SEA.

(진리의 구현체인 만물의) 내면과 겉모습(性相), 삼보,
현상적인 세계와 이치적인 세계를 꿰뚫는 지혜(二諦融
通), 삼매의 세계,

Xìng xiàng fó fǎ jí sēng qié, èr dì róng tōng sān mèi yìn.

性相佛法及僧伽，二諦融通三昧印。

성상불법급승가, 이제융통삼매인

OF ALL SUCH INFINITE SEAS OF MERIT AND VIRTUE, I NOW MAKE COMPLETE TRANSFERENCE. 이와 같은 무량한 공덕바다로 제가 이제 모두 다 남김없이 회향하겠습니다.

RÚ SHÌ WÚ LIÀNG GŌNG DÉ HǎI,
如是無量功德海，
여시 무량공덕해

WŌ JĪN JĪÈ XĪ Jìn HUÍ XIÀNG.
我今皆悉盡迴向。
아금개실진회향

MAY ALL THE KARMIC OBSTRUCTION OF LIVING BEINGS' BODY, MOUTH, AND MIND: VIEW DELUSIONS, FALSE ACCUSATIONS, SELF, DHARMAS, AND SO FORTH, 모든 중생이 신구의로 지은 업장, 미혹하게 보고 트집잡고 비방하고 나와 너를 가르치는 마음 등

SUŌ YŌU ZHŌNG SHÈNG SHÈN KŌU Yì,
所有衆生身口意，
소유중생신구의

Jiàn HUò Tàn Bàng WŌ Fǎ DĒNG,
見惑彈謗我法等，
견혹탄방아법등

BE ENTIRELY EXTINGUISHED WITHOUT REMAINDER.

이와 같은 일체의 모든 업장을 다 소멸시키어 남김이 없게 하며,

RÚ SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ YÈ ZHàng,
如是一切諸業障，
여시일체제업장

XĪ JĪÈ XIĀO MIÈ Jìn WÚ YÚ.
悉皆消滅盡無餘。
실개소멸진무여

IN EVERY THOUGHT MAY MY WISDOM ENCOMPASS THE DHARMA REALM
생각 생각에 지혜가 법계에 두루 하여

NIÀN NIÀN ZHì ZHŌU YÚ Fǎ JiÈ,
念念智周於法界，
염념지주어법계

AND WIDELY CROSS OVER LIVING BEINGS TO IRREVERSIBILITY,
널리 중생들을 제도하되 물러서지 않겠습니다.

GUǎNG DÙ ZHòng SHÈNG JIÈ BÚ TUÌ,

廣 度 衆 生 皆 不 退 ◎ ,

광도중생개불퇴

TILL THE EXHAUSTION OF THE REALM OF EMPTY SPACE,

그리고 허공의 세계가 다하고

Nǎi Zhì Xū Kōng Shì Jiè Jìn,

乃 至 虛 空 世 界 盡 ,

내지허공세계진

AND THE EXHAUSTION OF LIVING BEINGS, OF KARMA AND AFFLICTIONS.

중생과 업, 번뇌가 다한다는 것은

ZHòng SHÈNG JÍ YÈ FÁN NǎO Jìn.

衆 生 及 業 煩 惱 盡 。

중생급업번뇌진

JUST AS THESE FOUR DHARMAS ARE VAST AND BOUNDLESS,

이와 같은 네 가지가 광대하여 끝이 없으니

RÚ SHì SÌ Fǎ GUǎNG WÚ BIĀN,

如 是 四 法 廣 無 邊 ,

여시사법광무변

I NOW VOW THAT MY TRANSFERENCE WILL BE SO, TOO.

원하옵건대 (제가 하고자 하는) 지금의 회향 또한 이와
같습니다(끝이 없습니다).

YUàn Jīn HUÍ XIàng Yì RÚ SHì.

願 今 迴 向 亦 如 是 。

원금회향역여시

NAMO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT. (3x)

NĀ MÓ DÀ HÈNG Pǔ XIĀN PÚ SÀ.

南 無 ◎₃ 大 行 普 賢 菩 薩 ◎_{1,3} ° (3x)

나무 대행보현보살 (3x)

Meng Shan Offering Ceremony

MÉNG SHĀN SHĪ SHÍ YÍ

蒙山施食儀
몽산시식의

- ▶ IF THE PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME, THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA REALM EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE. (3x)

만약에 어떤 사람이 삼세 일체의 부처님을 알고자 한다면, 응당 법계의 성품을 관할지니, 모든 것은 오직 마음이 지어낸 것이로다.

RUÒ RÉN YÙ LIǎO Zhī

若人欲了知
약인욕요지

SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ

三世一切佛 ◎^{1,3}
삼세일체불

YĪNG GUĀN Fǎ Jiè Xìng

應觀法界性
응관법계성

YÍ QIÈ WÉI XīN Zào.

一切唯心造 ◎₃ ° (3x)
일체유심조 (3x)

- ▶ HELL-SMASHING TRUE WORDS

PÒ DÌ YÙ Zhēn Yán

破地獄真言
파지옥진언

NÁN, QIÉ LÀ Dì YÉ SUŌ PÓ Hē. (3x)

唵伽囉帝耶娑婆訶 ° (3x)
안체라디예쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL INVITATION TRUE WORDS

PŪ ZHÀO QǐNG ZHĒN YÁN

普 召 請 真 言
보 소 청 진 언

NÁ MÓ BÙ BÙ DÌ LÌ

南 無 部 部 帝 唎
나 모 부 부 디 리

QÍE Lǐ DUō Lǐ

伽 哩 哆 哩
체 리 뒤 리

DÁN DUō YÈ DUō YÉ (3x)

怛 哆 譏 哆 耶 (3x)
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ UNTYING THE KNOT OF HATRED TRUE WORDS

JĪE YUÀN JĪE ZHĒN YÁN

解 怨 結 真 言
해 원 결 진 언

NÁN. SĀN TUÓ LÀ. QÍE TUÓ SUō PÓ HĒ. (3x)

唵。三 陀 囉。伽 陀 娑 婆 訶 ◎₃。 (3x)
안 싯 튀 라 체 튀 쉬 포 허 (3x)

▷ HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER
ADORNMENT SUTRA. (*Palms together*) (3x)

NÁ MÓ DÀ FĀNG GUǎNG FÓ HUÁ YÁN JĪNG.

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經。 (合掌) (3x)
나 무 대 방 광 불 화 엄 경 (합장) (3x)

▷ HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TENDIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS' SOUNDS BODHISATTVA. HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING. HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STARTED THE TEACHING. (3x)

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛。

나 무 상 주 시 방 불

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FĀ.

南無常住十方法。

나 무 상 주 시 방 법

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SÈNG.

南無常住十方僧。

나 무 상 주 시 방 승

NÁ MÓ BÈN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

나 무 본 사 석 가 모 니 불

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

나 무 대 비 관 세 음 보 살

NÁ MÓ MÍNG YÁNG JIÙ Kǔ DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ.

南無冥陽救苦地藏王菩薩。

나 무 명 양 구 고 지 장 왕 보 살

NÁ MÓ Qǐ JIÀO Ē NÁN TUÓ ZŪN ZHĒ.

南無啓教阿難陀尊者 ◎₃ ° (3x)

나 무 계 교 아 난 다 존 자 (3x)

▷ I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA. I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE. I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE. I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES. I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA. (3x)

부처님께 귀의합니다. 가르침에 귀의합니다. 승가에 귀의합니다.

GUĪ YĪ FÓ, GUĪ YĪ Fǎ, GUĪ YĪ SÈNG.

皈 依 佛 ， 皈 依 法 ， 皈 依 僧 。

귀 의 불, 귀 의 법, 귀 의 승

지혜와 복덕을 구족하신 거룩한 부처님께 귀의합니다.

GUĪ YĪ FÓ, LIǎNG ZÚ ZŪN.

皈 依 佛 ， 兩 足 尊 。

귀 의 불, 양 족 존

청정하고 미묘한(욕망을 떠난) 가르침에 귀의합니다.

GUĪ YĪ Fǎ, LÍ YÙ ZŪN.

皈 依 法 ， 離 欲 尊 。

귀 의 법, 이 욕 존

위 없고 거룩한(무리 중에 가장 존귀한) 승가에 귀의합니다.

GUĪ YĪ SÈNG, ZHÒNG ZHŌNG ZŪN.

皈 依 僧 ， 衆 中 尊 。

귀 의 승, 중 중 존

부처님께 귀의했습니다. 가르침에 귀의했습니다.

GUĪ YĪ FÓ JìNG, GUĪ YĪ Fǎ JìNG,

皈 依 佛 竟 ， 皈 依 法 竟 ，

귀 의 불 경, 귀 의 법 경

승가에 귀의했습니다.

GUĪ YĪ SÈNG JìNG.

皈 依 僧 竟 。

귀 의 승 경 (3x)

▷ {DISCIPLES OF THE BUDDHA} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {DISCIPLES OF THE BUDDHA } REPENT OF IT ALL.

{FÓ Zǐ} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{佛子} 所造諸惡業，
{불자} 소조제악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,
皆由無始貪瞋癡，
개유무시탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
종신어의지소생

YÍ QIÈ {FÓ Zǐ} JIĒ CHÀN HUǐ.
一切 {佛子} 皆懺悔。
일체 {불자} 개참회

아득한 옛날부터 {불자/중생}가 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {불자/중생}가 다 참회하나이다.

{SENTIENT BEINGS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SENTIENT BEINGS} REPENT OF IT ALL.

{YŌU QÍNG} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{有情} 所造諸惡業，
{유정} 소조제악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,
皆由無始貪瞋癡，
개유무시탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
종신어의지소생

YÍ QIÈ {YŌU QÍNG} JIĒ CHÀN HUǐ.
一切 {有情} 皆懺悔。
일체 {유정} 개참회

{SOLITARY SPIRITS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SOLITARY SPIRITS} REPENT OF IT ALL.

아득한 옛날부터 {고혼}이 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {고혼}이 다 참회하나이다.

{GŪ HÚN} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,

{孤魂} 所造諸惡業，

{고혼} 소조제 악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHĪ,

皆由無始貪瞋癡，

개유무시 탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,

從身語意之所生，

종신어 의 지 소 생

YÍ QIÈ {GŪ HÚN} JIĒ CHÀN HUǐ.

一切 {孤魂} 皆懺悔。

일체 {고혼} 개 참회

▷ LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER.

AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF.

DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM.

THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT. (3x)

가없는 중생을 건지오리다. 끝 없는 번뇌를 끊으오리다.

한없는 법문을 배우오리다. 위 없는 불도를 이루오리다.

ZHÒNG SHĒNG WÚ BIĀN SHì YUÀN DÙ.

衆生無邊誓願度。

중생무변서원도

FÁN NǎO WÚ Jìn SHì YUÀN DUàn.

煩惱無盡誓願斷。

번뇌무진서원단

Fǎ MĒN WÚ LIàng SHì YUÀN Xué.

法門無量誓願學。

법문무량서원학

FÓ DÀO WÚ SHàng SHì YUÀN CHéNG.

佛道無上誓願成。 (3x)

불도무상서원성 (3x)

- ▷ THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER. THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF. THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN. THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE IT. (3x)
 자성의 중생을 건지오리다. 자성의 번뇌를 끊으오리다.
 자성의 법문을 배우오리다. 자성의 불도를 이루오리다.

ZÌ XÌNG ZHÒNG SHÈNG SHÌ YUÀN DÙ.

自性衆生誓願度。

자성중생서원도

ZÌ XÌNG FÁN NǎO SHÌ YUÀN DUÀN.

自性煩惱誓願斷。

자성번뇌서원단

ZÌ XÌNG Fǎ MÉN SHÌ YUÀN XUÉ.

自性法門誓願學。

자성법문서원학

ZÌ XÌNG FÓ DÀO SHÌ YUÀN CHÉNG.

自性佛道誓願成◎₃。(3x)

자성불도서원성 (3x)

- ▷ EXTINGUISHING FIXED KARMA TRUE WORDS

MIÈ DÌNG YÈ ZHÈN YÁN

滅定業真言

멸정업진언

NÁN, BUÓ LÀ MÒ LÍN TUÓ NÍNG, SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。鉢囉末鄰陀顛。娑婆訶。(3x)

안 뷔라모린튀닝 쉬포허 (3x)

- ▷ ERADICATING KARMIC OBSTACLES TRUE WORDS

MIÈ YÈ ZHàng ZHÈN YÁN

滅業障真言

멸업장진언

NÁN, Ē LŪ LĒ Jì. SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。阿嚕勒繼。娑婆訶。(3x)

안 어루러지 쉬포허 (3x)

▷ OPENING THE THROAT TRUE WORDS

KĀI YĀN HÓU ZHĒN YÁN

開 咽 喉 真 言
개 인 후 진 언

NÁN, BÙ BÙ DÌ Lǐ QÍÉ DUŌ Lǐ,
唵。步 步 底 哩 伽 哆 哩。
안 부 부 디 리 체 뒤 리

DÁN DUŌ YÉ DUŌ YÉ (3x)
怛 哆 譏 哆 耶。(3x)
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ SAMAYA PRECEPTS TRUE WORDS

SĀN MÈI YÉ JÌÈ ZHĒN YÁN

三 昧 耶 戒 真 言
삼 매 야 계 진 언

NÁN, SĀN MÈI YÉ, SÀ DUŌ WĀN. (3x)
唵。三 昧 耶。薩 埵 鍔。(3x)
안 싯 매 예 싸 뒤 완 (3x)

▷ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ SHUǐ ZHĒN YÁN

變 食 水 真 言
변 식 수 진 언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ
囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多
나 모 싸 와 다 튀 예 뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ
哇 嚧 枳 帝
와 루 즈 디

NĀN

喃
안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉
싼 보 라 싹 보 라

HÒNG (3x)

哄 (3x)

홍 (3x)

▶ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘 露 水 真 言
감 로 수 진 언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶
나 모 수 루 포 예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛 他 夜 多 耶
단 튀 예 뒤 예

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他
다 즈 튀

NĀN

喃
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇 嚕 蘇 嚕
수 루 수 루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕
보 라 수 루 보 라 수 루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)
쉬 포 히 (3x)

▶ THE ONE CHARACTER WATER WHEEL TRUE WORDS

YÍ ZÌ SHUǐ LÚN ZHĒN YÁN

一 字 水 輪 真 言
일 자 수 룬 진 언

NÁN, WĀN WĀN WĀN WĀN WĀN. (3x)

喃 。 銚 銚 銚 銚 銚 。 (3x)
안 완 완 완 완 완 (3x)

▶ MILK OCEAN TRUE WORDS

Rŭ Hǎi Zhēn Yán

乳 海 真 言
유 해 진 언

NÁ MÓ SĀN Mǎn DUŌ, Mò Tóu Nán, Nán, Wān. (3x)

南 無 三 滿 哆 。 沒 馱 喃 。 喃 。 銚 ³ 。 (3x)
나 모 싯 만 뒤 모 뒤 난 안 완 (3x)

- ▶ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS. HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELED VICTORY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM. HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR. HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING. HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA.
(3x)

NÁ MÓ DUŌ BǎO RÚ LÁI

南 無 多 寶 如 來
나 무 다 보 여 래

NÁ MÓ BǎO SHÈNG RÚ LÁI

南 無 寶 勝 如 來
나 무 보 승 여 래

NÁ MÓ MIÀO SÈ SHĒN RÚ LÁI

南 無 妙 色 身 如 來
나 무 묘 색 신 여 래

NÁ MÓ GUǎNG BÓ SHĒN RÚ LÁI.

南 無 廣 博 身 如 來
나 무 광 박 신 여 래

NÁ MÓ LÍ BÙ WÈI RÚ LÁI

南 無 離 怖 畏 如 來
나 무 리 포 외 여 래

NÁ MÓ GĀN LÙ WÁNG RÚ LÁI.

南 無 甘 露 王 如 來
나 무 감 로 왕 여 래

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI.

南 無 阿 彌 陀 如 來 ◎₃ (3x)
나 무 아 미 타 여 래 (3x)

- ▶ MANTRAS AIDING AND UPHOLDING DHARMA FOOD

JÌNG Fǎ SHÍ SHÉN ZHÒU

淨 法 食 神 咒
정 법 식 신 주

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {PURE DHARMA FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {DISCIPLES OF THE BUDDHA} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {JÌNG Fǎ SHÍ},

神呪加持{淨法食},
신주가지 {정법식}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {FÓ Zǐ},

普施河沙衆{佛子},
보시하사중 {불자}

YUÀN JĪ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,
원개포만사간탐

SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JÌNG DŪ,

速脫幽冥生淨土,
속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提,
귀의삼보발보리

JIÙ JÌNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,
구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來,
공덕무변진미래

YĪ QIÈ {FÓ Zǐ} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{佛子}同法食。
일체 {불자} 동법식

신주神呪로 {깨끗한 법의 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {부처님 제자}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {부처님 제자}는 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {DHARMA OFFERING FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SENTIENT BEINGS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {SENTIENT BEINGS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {Fǎ SHÍ SHÍ},

神呪加持{法施食},

신주가지 {법시식}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {YǒU QÍNG},

普施河沙衆{有情},

보시하사중 {유정}

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĒ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUō YŌU MÍNG SHĒNG JìNG DÙ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提,

귀의삼보발보리

JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {YǒU QÍNG} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{有情}同法食。

일체 {유정} 동법식

신주神呪로 {법으로 공양하는 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {유정중생}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {유정중생}은 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {SWEET DEW WATER},
 UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SOLITARY SPIRITS} LIKE
 SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE
 STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE
 REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS
 AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH,
 WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY
 ALL {SOLITARY SPIRITS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {GĀN LÙ SHUǐ},

神咒加持{甘露水},

신주가지 {감로수}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {GŪ HÚN},

普施河沙衆{孤魂},

보시하사중 {고혼}

YUÀN JĪ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JÌNG DÙ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提◎,

귀의삼보발보리

JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng Dào,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn Wèi LÁI,

功德無邊盡未來◎,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {GŪ HÚN} Tóng Fǎ SHÍ.

一切{孤魂}同法食

일체 {고혼} 동법식

신주神呪로 {감로수}를 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {고
 혼孤魂}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색
 함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태
 어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도
 를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {고
 혼}은 법의 음식을 함께 할지어다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {FÓ Zǐ} ZHÒNG,

汝等 {佛子} 衆◎，

여 등 {불자} 중

Wǒ Jīn Shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ Shí Biān Shí Fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí Qiè {FÓ Zǐ} Gòng.

一切 {佛子} 共。

일 체 {불자} 공

YUàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ Jí Yú Yí Qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

SHī Shí Yǔ {FÓ Zǐ},

施食與 {佛子}，

시 식 여 {불자}

Jiē Gòng Chéng Fó Dào.

皆共成佛道。

개 공 성 불 도

그대들 {불자} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {불자} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {불자} 에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SENTIENT BEINGS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SENTIENT BEINGS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SENTIENT BEINGS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {YǒU QÍNG} ZHÒNG,

汝等 {有情} 衆，
여 등 {유정} 중

Wǒ Jīn shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。
아 금 시 여 공

Cǐ shí biān shí fāng,

此食徧十方，
차 식 변 시 방

Yí qiè {YǒU QÍNG} Gòng.

一切 {有情} 共。
일 체 {유정} 공

Yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願以此功德，
원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。
보 급 어 일 체

Shī shí yǔ {YǒU QÍNG},

施食與 {有情}，
시 식 여 {유정}

Jiē gòng chéng fó dào.

皆共成佛道。
개 공 성 불 도

그대들 {유정중생} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {유정중생} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {유정중생} 들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SOLITARY SPIRITS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SOLITARY SPIRITS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SOLITARY SPIRITS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {GŪ HÚN} ZHÒNG,

汝等 {孤魂} 衆◎，

여 등 {고 혼} 중

Wǒ Jīn shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ shí biān shí fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí qiè {GŪ HÚN} Gòng.

一切 {孤魂} 共。

일 체 {고 혼} 공

Yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

Shī shí yǔ {GŪ HÚN},

施食與 {孤魂}，

시 식 여 {고 혼}

Jiē gòng chéng fó dào.

皆共成佛道◎。

개 공 성 불 도

그대들 {고혼}들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {고혼}들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {고혼}들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

▷ GIVING UNOBSTRUCTED FOOD TRUE WORDS

SHĪ WÚ ZHĒ SHÍ ZHĒN YÁN

施無遮食真言

시 무차(법)식진언

NÁN, MÙ LÌ LÍNG, SUO PÓ HĒ. (3x)

唵。穆力陵。娑婆訶 ◎₁° (3x)

안 무리링 쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

보공양진언

NĀN

唵

안

YÈ YÈ NĀNG

夜夜囊 ◎₃

에에낭

SĀN PÓ WÁ

三婆縛 ◎₃

싼포와

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

파르라

HÒNG (3x)

斛 ◎₁ (3x)

홍 (3x)

The Heart of Prajna Paramita Sutra

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

관자재보살 행심반야바라밀다시

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ KŬ È.

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

조견오온개공도일체고액

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,

舍利子。色不異空。空不異色。

사리자 색불이공 공불이색

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.

色即是空。空即是色。

색즉시공 공즉시색

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.

受想行識亦復如是。

수상행식역부여시

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bú Miè, 舍利子。是諸法空相。不生不滅。 사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ Jìng, Bù Zēng Bú Jiǎn, 不垢不淨。不增不減。 불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí, 是故空中無色。無受想行識。 시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr Bí Shé Shēn Yì. 無眼耳鼻舌身意。 무안이비설신의

WÚ SÈ SHēng Xiāng Wèi Chù Fǎ. 無色聲香味觸法。 무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè. 無眼界。乃至無意識界。 무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.

無 無 明 。 亦 無 無 明 盡 。

무 무 명 역 무 무 명 진

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD
AGE AND DEATH.

늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

乃 至 無 老 死 。 亦 無 老 死 盡 。

내 지 무 노 사 역 무 노 사 진

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을
없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.

無 苦 集 滅 道 。 無 智 亦 無 得 。

무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH
RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를
의지하므로 마음에 걸림이 없고,

Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,

以 無 所 得 故 。 菩 提 薩 埵 。

이 무 소 득 고 보 리 살 타

Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài.

依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。 心 無 罣 礙 。

의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES
DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을
아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU Kǒng bù,

無 罣 礙 故 。 無 有 恐 怖 。

무 가 애 고 무 유 공 포

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

원리전도몽상 구경열반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를 의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

삼세제불 의반야바라밀다고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

득아녹다라삼막삼보리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며 가장 높은 주문이며 무엇보다도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故知般若波羅蜜多。是大神咒。

고지반야바라밀다 시대신주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,

是大明咒。是無上咒。

시대명주 시무상주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是無等等咒。

시무등등주

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을 알지니라.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZhÈN SHÍ BÙ XŪ,

能除一切苦。真實不虛。

능제일체고 진실불허

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧
이러하니라.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.

故說般若波羅蜜多咒。

고 설 반야바라밀다주

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

即說咒曰◎。

즉 설 주왈

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,

揭諦揭諦。波羅揭諦。

아제 아제 바라아제

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

바라 승아제 모지 사바하

▶ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒

왕생 정토신주

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎^{1,3}

나모어미뒤포에

DUŌ TUŌ QÍ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

뒤튀체뒤에

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆地夜他

뒤디에튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗
어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗
시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ◎₃
피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多
피 자 란 뒤

QÍÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ◎₃
체 미 니

QÍÉ QÍÉ NUÓ

伽 伽 那
체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ

枳 多 迦 利
즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)
쉬 포 허 (3x)

Praise
ZÀN JÌ
讚 偈
찬 계

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BIRTHS REACH THE JEWELLED LAND,
사생(중생을 태어나는 방법에 따라 태생, 난생, 습생, 화생의
네 가지로 분류한 것)이 삼보의 땅(극락세계)에 오르고

SÌ SHÈNG DÈNG YÚ BǎO DÌ,

四生登於寶地◎，

사생 등 어 보 지

AND THE BEINGS OF THE THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS BLOOMS.

삼유(중생들이 생사윤회하는 세계. 욕유慾有(욕계),
색유色有(색계), 무색유無色有(무색계))에서 윤회하는
중생들이 (극락세계의) 연꽃에 태어나길.

SĀN YǒU TUō HUÀ LIÁN CHÍ.

三有托化蓮池。

삼유 탁 화 련 지

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

항하의 모래 수 같이 많은 아귀가 삼현(십주十住·십행十
行·십회향十廻向의 수행 단계에 있는 보살)을 증득하고

HÉ SHĀ È GUǐ ZHÈNG SĀN XIÁN,

河沙餓鬼證三賢，

하사 아귀 증 삼 현

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

모든 유정중생이 십지보살에 오르길.

WÀN LÈI YǒU QÍNG DÈNG SHÍ DÌ.

萬類有情登十地。

만류 유정 등 십 지

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

아미타 부처님의 몸은 황금빛으로

È MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,
阿彌陀佛身金色◎，
아미타불신금색

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

상호와 광명 무엇에도 비할 바 없어라.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,
相好光明無等倫，
상호광명무등륜

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

백호가 선회하면 다섯 수미산을 에워싸고

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN Wŭ XŪ MÍ,
白毫宛轉五須彌，
백호완전오수미

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

맑은 눈 깨끗하기 사대해와 같네.

GÀN MŪ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,
紺目澄清四大海，
감목징청사대해

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

광명 속에 나투신 화신불 한량이 없고

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ Yì,
光中化佛無數億，
광중화불무수억

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

화현으로 나투신 보살들도 또한 가이 없어라.

HUÀ PÚ SÀ ZHŌNG Yì WÚ BIĀN,
化菩薩衆亦無邊◎，
화보살중역무변

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

48대원으로 중생 건지니

SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,

四十八願度衆生，

사십팔원도중생

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

구품 중생 모두를 저 언덕에 오르게 하네.

JIŪ PǐN XIÁN LìNG DÈNG Bǐ ÀN,

九品咸令登彼岸，

구품함령등피안

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,

南無西方極樂世界◎，

나무서방극락세계

DÀ CÍ DÀ BÈI È MÍ TUÓ FÓ.

大慈大悲，阿彌◎陀佛。

대자대비, 아미 타불

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ !

南無阿彌陀佛。(繞念)

나무아미타불 (법당을 돌면서 염불)

Vow to be Reborn in the West

JÌNG DÙ WÉN

淨土文
정토문

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

일심으로 극락세계에 계신 아미타부처님께 목숨 바쳐
귀의하옵니다.

YÍ XÍN GUǐ MÌNG, JÍ LÈ SHÌ JIÈ, È MÍ TUÓ FÓ,

一心皈命，極樂世界，阿彌陀佛◎。

일심귀명, 극락세계, 아미타불

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

맑은 빛으로 저를 비추어 주시고, 자비로운 서원으로
거두어 주시옵소서.

YUÀN Yǐ JìNG GUĀNG ZHÀO Wǒ, CÍ SHÌ SHÈ Wǒ.

願以淨光照我，慈誓攝我。

원이정광조아, 자서섭아

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME, IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

제가 지금 바른 생각으로 부처님 명호를 불러 보리도를
위하여 정토에 왕생하기를 구하옵니다.

Wǒ Jīn Zhèng Niàn, Chēng Rú lái míng,

我今正念，稱如來名，

아금정념, 칭여래명

WÉI PÚ TÍ DÀO, QIÚ SHÈNG JìNG DÙ.

為菩提道，求生淨土。

위보리도, 구생정토

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED:

아미타부처님께서 과거에 세우신 본원에

FÓ XĪ BĒN SHÌ:

佛 昔 本 誓:

불 석 본 서

"IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

"만약 어떤 중생이 나의 나라에 왕생하기를 바라면서

RUÒ YǒU ZHòng SHēNG, Yù SHēNG Wǒ GUÓ,

若 有 衆 生，欲 生 我 國，

약 유 중 생, 욕 생 아 국

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE, I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."

지극한 마음으로 즐거이 믿고, 열 번 염불하여도 왕생하지 못 한다면 정각을 이루지 않겠다" 하셨나이다.

ZHÌ XĪN Xìn Yào, Nǎi Zhì Shí Niàn,

志 心 信 樂，乃 至 十 念，

지 심 신 락, 내 지 십 념

RUÒ BÙ SHēNG Zhě, BÙ Qǔ Zhèng Jué.

若 不 生 者，不 取 正 覺。

약 불 생 자, 불 취 정 각

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS, AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS.

이 염불하는 인연으로 여래의 큰 서원 바다 가운데에 들어가 부처님의 자비력을 이어받아

Yǐ Cǐ Niàn Fó Yīn Yuán, Dé Rù Rú Lái,

以 此 念 佛 因 緣◎，得 入 如 來，

이 차 염 불 인 연, 득 입 여 래

DÀ SHì Hǎi Zhōng, Chéng Fó Cí Lì,

大 誓 海 中，承 佛 慈 力，

대 서 해 중, 승 불 자 력

MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

모든 죄를 소멸하고 선근은 자라나게 하옵소서.

ZHÒNG ZUÌ XIǎO MIÈ, SHÀN GĒN ZĒNG ZHǎNG.

衆罪消滅，善根增長。

중죄소멸, 선근증장

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING.

그리고 목숨이 마칠 때를 스스로 알아

RUÒ LÍN MÌNG ZHŌNG, ZÌ ZHĪ SHÍ ZHì,

若臨命終，自知時至，

약임명종, 자지시지

MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN. MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS,

몸에는 병고가 없고 마음은 탐욕과 애욕에 빠지지 않고

SHĒN WÚ BÌNG Kǔ, XĪN BÙ TĀN LIÀN,

身無病苦，心不貪戀，

신무병고, 심불탐연

AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

뜻은 뒤바뀌지 않아 선정에 드는 듯하며

YÌ BÙ DIĀN DǎO, RÚ RÙ CHÁN DÌNG.

意不顛倒，如入禪定。

의불전도, 여입선정

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

부처님과 성중들께서 금대를 손으로 잡고 오시어 저를 맞이해주시어

FÓ JÍ SHÈNG ZHòng, SHŌU ZHÍ JĪN TÁI, LÁI YÍNG JIÈ WŌ,

佛及聖衆，手執金臺，來迎接我，

불급성중, 수집금대, 래영접아

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

한 생각에 극락국에 왕생하게 하시고

YÚ YÍ NIÀN QǐNG, SHĒNG JÍ LÈ GUÓ.

於一念頃，生極樂國◎。

어 일념경, 생극락국

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE, AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA.

연꽃이 피면 부처님 뵈옵고 일불승의 가르침을 듣고는 곧바로 부처님의 지혜가 열려

HUĀ KĀI JIÀN FÓ, JÍ WÉN FÓ SHÈNG, DÙN KĀI FÓ HUÌ,

花開見佛，即聞佛乘，頓開佛慧◎，

화개견불, 즉문불승, 돈개불혜

I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

널리 중생을 제도하고 보리의 원을 이행하게 하옵소서.

GUǎNG DÙ ZHÒNG SHĒNG, MǎN PÚ TÍ YUÀN.

廣度衆生，滿菩提願。

광도중생, 만보리원

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

시방삼세일체불

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

一切菩薩摩訶薩，

일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若 ◎波羅蜜◎ !

마하반야 바라밀!

Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가
지혜가 바다와 같게 하소서.

Zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

Shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

Zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애 (일배) , 화남성중 (반배)

Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation

Pŭ Xián Pú Sà Jǐng Zhòng Jì

普賢菩薩警衆偈
보현보살경증계

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

오늘이 이미 지나갔으니, 목숨도 따라서 줄어들었다.

SHÌ RÌ Yǐ GUÒ, MÌNG Yì SUÍ JIǎN,

是日已過◎，命亦隨減，

시일이과, 명역수감

물 속에 사는 고기가 물이 줄어들면 어떻게 즐거울 수 있겠는가?

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SĪ YǒU HÉ LÈ ?

如少水魚，斯有何樂？

여소수어, 사유하락?

Leader says / 維那師呼 / 유나:

GREAT ASSEMBLY !

대중이여!

DÀ ZHòng !

大衆◎!

대중!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE. BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX. AMITABHA !

마땅히 부지런히 정진해야 한다. 머리에 붙은 불을 끄는 것처럼

DĀNG Qín Jǐng Jìn, RÚ JIù TóU Rán,

當勤精進，如救頭然，

당근정진, 여구두연

DÀN NIàn Wú CHáng, SHèn Wù Fàng Yì. Ē MÍ TUÓ FÓ !

다만 무상을 생각하며 게을러지지 말아야 한다.

但念無常，◎慎勿放逸◎。阿彌陀佛！

단념무상, 신물방일. 아미타불!